

Estimados/as señores/as:

En primer lugar, nos gustaría agradecerle su interés por el programa

Voces marginales: textos e historias en hebreo y judeoespañol

El nuestro es un programa que abarca los diferentes y más amplios aspectos del mundo sefardí, como son la Historia, el Pensamiento y la Literatura, en su contexto histórico, social y cultural. Asimismo, el objetivo principal de este programa es la formación profesional de traductores y editores de textos. Los estudios se imparten por profesores e investigadores de primera fila en sus respectivos campos, procedentes de diferentes áreas de la Universidad de Alcalá (UAH), CiLengua y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

El programa se llevará a cabo mediante la alternancia entre clases teóricas y prácticas cuyos frutos se publicarán en los marcos académicos correspondientes.

Objetivos formativos del curso
Introducción a la historia y literatura de los judíos peninsulares en la Edad Media y el Renacimiento y de los sefardíes en la diáspora oriental después de la expulsión (siglos XVI-XX)
Introducción a la edición, comentario e interpretación de textos históricos y literarios en castellano, hebreo y judeoespañol
Formación de jóvenes investigadores. Adquirir conocimiento acerca de los grupos y personajes históricos y literarios del mundo judío medieval y de la vivencia sefardí en el Mediterráneo que no han recibido suficiente atención académica, por ejemplo, conversos, mujeres, pobres, etc

Contenidos del curso
Del hebreo al judeoespañol
Literatura tradicional: la literatura oral y los géneros breves en judeoespañol
La pervivencia de la tradición hispánica en estas modalidades
Fuentes y corpus más significativos
Textos representativos publicados en la prensa sefardí otomana
Los caracteres elementales de la sociedad hispano- judía
Espacio, política y vida económica
Estructuras sociales y etnicidad
Límites de la solidaridad
Pobreza y márgenes
La diáspora sefardí. Contexto histórico-cultural
La lengua sefardí. Conceptos básicos y características generales
La literatura sefardí. Visión panorámica
Textos, contextos y paratextos
Autores y traductores sefardíes
La representación de la mujer en la literatura sefardí

EVALUACIÓN

Participación 20%. Proyecto final personal 80%.

BIBLIOGRAFÍA

- Armistead, Samuel G., «Judeo-Spanish Traditional Literature: Half a Century of Fieldwork and Scholarship», *European Judaism* 44.1 (Spring 2011), págs. 98-106.
- Armistead, Samuel G. y Joseph H. Silverman, «Another Ballad Publication of Yacob Abraham Yoná», *La Corónica* 5.2. (1977), págs. 110-112.
- , «Dos consejas sefardíes», en *Narraciones hispanoamericanas de tradición oral: antología*, Madrid, E.M.E.S.A., 1972, págs. 95-101.
- , «Sephardic Folkliterature and Eastern Mediterranean Oral Tradition», *Musica Judaica* 6.1 (1983-1984), págs. 38-54.
- Armistead, Samuel G., Reginetta Haboucha y Joseph H. Silverman, «Words Worse than Wounds: A Judeo-Spanish Version of a Near Eastern Folktale», *Fabula (Zeitschrift für Erzählforschung)* 23 (1982), págs. 95-98.
- Camerna, Julio, Camarena, «Cuento español, cuento sefardí: paseo entre dos mundos», en *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, ed. Judith Targarona y Ángel Saez-Badillos, Leiden, Boston y Colonia, Brill, 1999, vol. II, págs. 485-490.
- Cid, Antonio, «Un *Sendebár* sefardí», en *Aljamías. In memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Jacob M. Hassán*, ed. Raquel Suárez García e Ignacio Ceballos Viro, Gijón, Trea, 2012, págs. 297-348.
- Díaz-Mas, Paloma, «Cómo enseñar a hablar a un elefante: un cuento de *La gran sultana*», *Criticón* 87-88-89 (2003), págs. 265-276.
- , *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, Barcelona: Riopiedras, 2006.
- Haboucha, Reginetta, *Types and motifs of the Judeo-Spanish folktales*, Nueva York y Londres: Garland, 1992.
- Jovanović, Zeljko, «El cuento de Las orejas de Midas entre los sefardíes de Bosnia: contactos culturales», *Ladinar* 7-8 (2014), págs. 135-148.
- , «Haim Davičo's Text Ženske Šale (Women's Jokes: A Sephardic Folktale or a Serbian Translation of Tirso de Molina's Los tres maridos burlados?)», *Bulletin of Spanish Studies: Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America* XCI (2014), págs. 1-22.
- Koen-Sarano, Matilda, *Kuentos del folklor de la famiya djudeo-espanyola*, Jerusalén: Kana, 1986.
- , *Djoha ke dize? Kuentos populares djudeo-espanyoles*, Jerusalén: Kana, 1991.
- , *Konsejas y konsejikas del mundo djudeo-espanyol*, Jerusalén: Kana, 1994.
- , *De Saragosa a Yerushaláyim: cuentos sefaradís*, Zaragoza: IberCaja, 1995.
- , *Kuentos salados djudeo-espanyoles*, Valencia: Ediciones Capitelum, 2000.
- , *Riyir kon Djohá i los otros*, París: Alliance Israélite Universelle y Nadir, 2008.
- Pedrosa, José Manuel, «Los Cuentos hermosos de reír de Yoná: tradición sefardí, tradición hispánica, tradición universal» en *Acta Romanica Basiliensia-ARBA* 14 (2003) (= "*Sala de pasatiempo*": textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916, dir. Beatrice Schmid), págs. 69-84.
- , «Los cuentos de Yohá: tradiciones sefardí, árabe-islámica y universal», en *Judeo Espagnol: Social and cultural life in Salonika through judeo-Spanish Texts*, ed. Rena Molho, Salónica, Ets Ahaim Foundation, 2008, págs. 111-119.

Romero, Elena, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre, 1992.
Sánchez-Pérez, María, «Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí *Yerushalayim* (1909)», en *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, ed. Paloma Díaz-Mas y María Sánchez-Pérez, Madrid, CSIC, 2010, págs. 193-202.

El curso se abrirá en febrero y finalizará en noviembre. El plazo de entrega de los trabajos y los exámenes se determinará más adelante.

Los estudios se impartirán en el siguiente horario:

Día	Hora
Viernes	12:00-14:00

El resto de las asignaturas se impartirán en un marco de jornadas intensivas y seminarios.

Todo el programa estará disponible de manera presencial y online, siendo posible para los alumnos combinar ambas modalidades.

En la modalidad online, los alumnos tendrán a su disposición la grabación de las clases, los materiales de texto y las prácticas en el aula virtual.

Además, en parte de las asignaturas, los alumnos interesados podrán asistir a las clases online a través de una videoconferencia a tiempo real.

Los alumnos inscritos en el programa disfrutarán de una permanencia de uno o dos años en la Universidad de Alcalá, durante el transcurso de los cuales, deberán completar sus estudios en el programa.

El curso consta de **15 créditos** y el coste total sería de 50 euros por crédito, más las tasas de secretaría y el seguro médico, y el acceso al Aula Virtual, que se tendrían que volver a abonar en el caso de extender los estudios durante dos años. El pago del primer curso se puede fracturar en dos plazos del 50% cada uno.

Créditos	15
Precio por crédito	50€
Gastos de secretaría	40€ (aproximadamente)
Gastos Aula Virtual	40€ (aproximadamente)
TOTAL	800€

Dado su interés en realizar con nosotros el curso de ***Voces marginales: textos e historias en hebreo y judeoespañol***, le adjunto el formulario de preinscripción para el próximo curso 2019-2020. Encontrará el archivo en formato Word y PDF, pudiendo rellenarlo directamente en su ordenador o imprimirlo y remitirlo escaneado, en cuyo caso le rogamos que nos lo envíe en PDF.

Una vez que se haya procesado su solicitud y dé comienzo el proceso de inscripción, le comunicaremos cómo proceder para completar su alta en el curso. Le llegará un nombre de usuario de la UAH. Cuando lo tengan podrán realizar la matrícula de modo online con este usuario dentro del plazo previsto de inscripción y se le informará de los métodos de pago. Del mismo modo, también recibirá por correo electrónico información sobre los cursos complementarios de hebreo y judeoespañol, organizados por el Instituto Universitario de Investigación Miguel de Cervantes, UAH.

Plazo de inscripción	15/11/2019 - 30/01/2020
Plazo de matriculación	4/02/2020 - 6/02/2020

Para más información, no dude en contactar con nosotros a través de:

DATOS DE CONTACTO	
Email	iimcervantes@uah.es yehlyestudiosmedievales@gmail.com
Teléfonos (prefijo de España 0034 para llamadas desde el extranjero)	91 885 50 33 699 314 482
Web	https://www.uah.es/es/estudios/estudios-proprios/formacion-continua/Formacion-en-Voces-Marginales-en-el-Mundo-Judeo-Espanol/

Saludos afectuosos,

Rachel Peled Cuartas

Co-directora del programa de Estudios Sefardíes y Traducción: Edad Media y Renacimiento

Instituto Universitario de Investigación de la Edad Media y el Siglo de Oro *Miguel de Cervantes*, Universidad de Alcalá